



Deutsche Sektion

---

# 82. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
14. Dezember 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1, and 2

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Kindergarten	S. 6
Grundschule	S. 8
Sekundarschule	S. 21
Elternbeirat	S. 25
Schule Allgemein	S. 28
Nicht-kommerzielle Anzeige	S. 31
Bild des Monats	S. 35
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
幼稚園	第6頁
小學部	第8頁
中學部	第21頁
家長會	第25頁
一般校務	第28頁
非工商廣告	第31頁
本月影像	第35頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Kindergarten	P. 6
Primary School	P. 8
Secondary School	P. 21
Parents Council	P. 25
School General	P. 28
Non-commercial Advertisement	P. 31
Photo of the Month	P. 35

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

viel Vergnügen mit unserer Weihnachtsausgabe. Ich wünsche schon jetzt allen ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch!

Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 25. Januar 2019. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. Januar 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de).

親愛的讀者,

大家慢慢享受本期聖誕版月刊，也祝福所有人聖誕快樂、新年快樂！下期月刊定於2019年1月25日週五發行，截稿日為1月21日週一上午9時。歡迎有興趣者將作品投稿至學校電子郵件信箱：[DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de)，謝謝！

Dear Readers,

Please enjoy this year's Christmas edition of our newsletter. I wish everyone merry Christmas and a happy New Year 2019!

The next edition will be published on Friday, the 25th of January 2019. Please pass on your articles to our school address: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de) before Monday, the 21st of January, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Wie jedes Jahr ist die Zeit vor Weihnachten unglaublich dicht und manchmal zeigt sich auch ein wenig die Anspannung. Aber jetzt, da wir es fast schon in die Weihnachtsferien geschafft haben, schaue ich zurück und bin unglaublich dankbar für all das, was geleistet und erreicht worden ist.

Der Einsatz und das Engagement des Kollegiums, der Eltern und der Schülerinnen und Schüler, durch die all dies ermöglicht wurde, waren wirklich unglaublich.



Allein der enorm lange und intensive Tag der Lernentwicklungsgespräche in der Grundschule gestern: Ich bin überzeugt, dass das neue Format die Qualität der Elternsprechtage deutlich verbessert, aber gleichzeitig auch mehr verlangt von Schülerinnen und Schülern, Eltern und Lehrkräften. Vielen Dank an alle, die so viel Mühe investiert haben, um die pädagogische Arbeit unserer Schule einen großen Schritt vorwärts zu bringen!

Ich kann nicht alles erwähnen, das in den letzten Wochen geleistet wurde, aber ich muss die Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion ansprechen, die dank der tollen Arbeit von Lehrerinnen und Lehrern, Eltern und Schülerschaft so ein schönes Gemeinschaftserlebnis war. Ich glaube, dass Events wie unsere Weihnachtsfeier wie nichts anderes dazu geeignet sind, unsere bunte Schulgemeinschaft zusammenzubringen. Mein Dank an alle, die dazu beigetragen haben!

Noch haben wir ein paar spannende Tage vor uns mit dem Besuch der ZfA, der deutschen Behörde, die uns fördert und unterstützt, und dem *townhall meeting* am Dienstagabend. Dennoch möchte ich die Gelegenheit ergreifen, um allen ein phantastisches Weihnachten und ein äußerst frohes Neues Jahr 2019 zu wünschen!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

如同往年一般，聖誕節前夕校內大小活動舉行時間非常密集，有時甚至讓人感到些許緊繃。此時此刻，大家也快要放起聖誕假期，我回顧過去，對於已經完成和取得的不少成就覺得非常感恩。本校同仁、家長和學生的貢獻和付出讓本校能走到現在，可謂難人可貴且值得敬佩。

而昨天小學就舉辦親師會談日，漫長的整天進行大大小小的個別學習發展討論。本人深信採用這新方式的會談，顯著提高了親師交流的品質，同時也要求學生、家長和老師們精益求精，更上層樓。非常感謝所有為此投入了大量心力的人，使本校教育工作向前邁進一大步！

儘管無法提及過去幾週所經歷的一切，但請容我特別表揚今年的德國部聖誕派對，由於老師、家長和學生的出色準備，實現這回突出且超棒的學校盛會。本人認為聖誕派對正能代表我們如此豐富多彩的學校團體，且能提供大夥聚集同慶機會而增進感情，謝謝大家！

放假前幾日我們仍有不少重要活動要進行，例如支持本校的德國官方單位ZfA參訪以及週二晚上的高峰會議。最後，我想於此預祝大家度過溫馨的聖誕佳節、還有2019年新年愉快！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒



Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

As every year the run-up to Christmas is incredibly dense, and sometimes nerves are wearing thin. But now that we have almost made it into the Christmas break I look back and feel incredibly grateful for all the wonderful things that have been done and achieved.

The amount of effort and dedication from teachers, parents and students that has made all this possible has just been incredible.

Just take the enormously long and intense day of parent-teacher meetings in the primary school yesterday. I believe that the new format greatly improves the quality of these meetings, while at the same time demanding more from students, parents and teachers. Thank you everybody for investing this effort to take teaching and learning in our school a step forward!

I cannot mention everything that has been accomplished in these last weeks, but I must talk about the section's Christmas party that was such an enjoyable event thanks to the great work of teachers, parents and students. I feel that events like our Christmas celebration are invaluable in bringing our diverse school community together. Thank you everybody who contributed!

We still have a few exciting days ahead of us with the visit from ZfA, our supporting German government office, and the Town Hall Meeting on Tuesday night. But I would already like to take the opportunity to wish everyone a fantastic Christmas and a very happy New Year 2019!

With warmest regards

Roland Heinmüller



# Weihnachtsfeier 2018

## 2018聖誕派對

### 2018 Christmas Celebration

Claudia Yuan

Viele Wochen singen, einige Wochen dazu auf der Bühne singen und springen, Kostüme anfertigen, schwarze Hüte mieten und am 7. Dezember war es dann soweit. Die Kinder der Panda-, Löwen- und der Drachengruppe zeigten auf der Bühne vor vielen Eltern, was sie zum Lied „Ich bin ein kleiner Schneemann“ eingeübt hatten. Die Vorführung war ein toller Erfolg, alle Kinder standen auf der Bühne, sangen, hüpfen und drehten sich im Kreis, wie es im Lied so heißt.



我們在舞台上練習唱歌和跳舞彩排數週、製作道具服裝、租用黑帽子並且在12月7日隆重登場。貓熊班、獅子班和飛龍班的小朋友們站在舞台上，面對爸媽親友們演出“我是小雪人”一曲。成果令人滿意，表演更引起熱烈迴響，所有小朋友如歌詞敘述般於舞台上歡唱、跳躍和旋轉，十分開心。

Many weeks of singing, then some weeks of singing and jumping on stage, making costumes, renting black hats, and finally, on December 7th, it was our showtime. The children of the Panda, Lion, and Dragon Groups showed on stage in front of many parents what they had practiced for the song "I'm a Little Snowman". The performance was a great success, and all the children stood on stage, sang, jumped, and turned in circles, just as the lyrics say.

# Nikolausbesuch

## 聖尼可拉斯來訪

### Visit from St. Nicholas

Claudia Yuan

Am 6. Dezember klopfte der Nikolaus an die Türen der Kindergartengruppen. Wir baten ihn herein und alle Kinder freuten sich sehr, denn er hatte für jeden eine kleine süße Überraschung dabei. Wir danken allen Helfern, die ihm den Weg zu uns gezeigt haben, und hoffen, er besucht uns wieder im nächsten Jahr.



12月6日這一天聖尼可拉斯敲開了幼稚園各班的大門，我們熱烈地歡迎他進來，且所有小朋友對他的拜訪均感到十分開心，因為他替每人送來小份但甜蜜的驚喜。非常感謝所有協助他本園位置且指明方向的好心人們，更由衷希望明年也能再見到他本人。

On the 6th of December, St. Nicholas knocked on the doors of the kindergarten groups. Then we asked him in and all the children were very happy because he had a little sweet surprise for everyone. We thank all the helpers who showed him the way to us and hope he will visit us again next year.



# Willkommen zur ÖKO-Schule

## 生態學校歡迎您

### Welcome to Eco School

Youran & Zino, Klasse 4 / 四年級 / Class 4

In der Woche vom 5. bis 9. November fand zum ersten Mal die “Global Action Week” statt. Kinder und Lehrer der Britischen, Französischen und Deutschen Sektion hatten verschieden Aktionen geplant.

Am Montag („Carry your own rubbish“) zum Beispiel bekam jedes Kind eine Papiertüte, in der man seinen Tagesmüll sammeln musste. Gemeinsam mit den Lehrern wurde besprochen, wie dieser Müll vielleicht vermieden werden kann.

Am Mittwoch war der “Green Transport Day”. Möglichst viele Kinder und Erwachsene sollten mit öffentlichen Verkehrsmitteln, zu Fuß, mit Fahrrad oder mit dem Schulbus zur Schule kommen - am besten nicht mit dem Auto. Als Belohnung erhielten alle Teilnehmer einen grünen Anstecker. Man konnte an diesem Tag viel weniger Autos als normalerweise vor der Schule sehen.

Am Freitag wollten wir einen Tag gestalten, an dem weniger Essen in der Kantine weggeworfen wird. Alle wurden ermuntert, alles aufzuessen, was auf dem Teller lag. Tatsächlich wurde um 50% weniger Essen verschwendet. Zur Belohnung erhielten die Kinder grüne Aufkleber.

Die Vertreter jeder Sektion treffen sich immer wieder, um neue Projekte zu besprechen. Wir, die Kinder der deutschen Sektion, haben uns vorgenommen, die monatliche Stromrechnung um 20% zu reduzieren. Dazu haben wir schon einige gute Ideen.

Kleine Teams kümmern sich darum, dass das Licht und die Klimaanlage in den Klassen in allen Stockwerken während der Pausen ausgeschaltet wird.



11月5至9日這一週，“全球環保行動週”首次舉行。來自英國、法國和德國部的學童及教師也已計劃安排各項綠色活動。

舉週一的主題“攜帶自己的垃圾”為例子，每位學生拿到一個紙袋收集自己製造的垃圾，且須與老師一同討論和了解如何避免產生這些垃圾。

而週三則是“綠色運輸日”，旨在呼籲更多學童和家長乘坐公共交通工具、步行或者騎自行車及搭校車上學，盡量避免開車。作為獎勵，所有參與者可獲得一枚綠色環保徽章。同樣地，當天大家見到校外停放的汽車果真減少許多。

星期五，我們更想辦法努力減少當日餐廳的廚餘。學童都被鼓勵吃完餐盤裡的所有食物，結果也的確減少了50%的廚餘，且午餐過後小朋友們均收到綠色獎勵貼紙。

每個部們的學生代表不斷地開會討論新的學習項目。德國部的學童則決定減少每月20%的電費開銷，也已經收集不少確切施行方法跟好主意。故此活動特別小組於下課和午休期間輪流檢查各個樓層的燈光和空調是否關閉。

For the first time, we organised the “Global Action Week” from November 5 - 9th with a lot of activities planned by students and teachers of all three sections.

On Monday, each child had to collect their own rubbish of the day in a paper bag. During the lessons, teachers and students discussed what could be done to avoid rubbish.

On Wednesday - “Green Transport Day” - students, teachers, and staff should try to come to school not by car but using public transport, schoolbus, bike, or foot. As a reward, green stickers were distributed. You really can see that fewer cars were in front of the school on this day.

On Friday, we wanted to have less food waste in the cafeteria after lunch. All participants were motivated to finish everything - again there was a green sticker as a reward. In fact, we could recognise a 50% reduction of food waste on this day.

The representatives of the sections meet regularly to discuss new projects. The kids of the German Section want to reduce the monthly electricity bill of TES by 20%. There are already some good ideas. At the moment small groups of three kids take care of turning off the lights and air conditioners during the breaks.











# ECO SCHOOL "GLOBALE AKTIONSTAGE"

GREEN  
TRANSPORT  
DAY

2018 Montag Freitag  
**11 / 5 - 9** TES EPC

Eine Woche voller Aktivitäten, die das Bewusstsein für umweltfreundlichen Verbrauch stärken soll.

### Aktivitäten aller drei Sektionen





**Montag, 5. November - Überraschungsaktion**

Euer Lehrer wird euch am Morgen informieren.

**Mittwoch, 7. November - Tag des "grünen" Transports**

Alle - Mitarbeiter, Lehrer und Schüler - werden ermuntert, mit umweltfreundlichen Transportmitteln wie Schulbus, Metro, Bus, Fahrrad oder zu Fuß zur Schule zu kommen.

**Freitag, 9. November - Tag der Reduzierung der Lebensmittelreste**

Während der ganzen Woche werden die Essensreste in der Kantine gemessen, um zu sehen, ob es an diesem Freitag eine Reduzierung um 80 % gibt. Die Schüler und Schülerinnen werden motiviert, alles auf ihrem Tablett aufzuessen - kleinere Mengen zu verlangen, ist in Ordnung.



# Weihnachtsfeier 聖誕節慶 Christmas Celebration

Matthias Haße



Am 07.12.2018 traf sich die Schulgemeinde der deutschen Sektion zur alljährlichen Weihnachtsfeier im Amphitheater des EPC.

Alle Kinder aus dem Kindergarten und der Grundschule und einige Schülerinnen und Schüler aus dem Sekundarcampus waren an der Feier in diesem Jahr beteiligt.

Durch das Programm führten auch in diesem Jahr Katharina und Aaron aus der Sekundarschule. Zur Einstimmung in ein friedliches, besinnliches und fröhliches Fest sang der Chor der Grundschule das Lied "Kinder tragen Licht ins Dunkel".

Nach der Begrüßung durch unseren Schulleiter Herrn Heinmüller ging es winterlich mit dem Lied "Der kleine Schneemann" des Kindergartens weiter. Alle Kinder waren als Schneemänner

verkleidet und sangen und tanzten ein fröhliches Winterlied. Das habt ihr ganz wunderbar gemacht!!

Nun folgten verschiedenste Weihnachtslieder und Darbietungen aus allen Abteilungen der Deutschen Sektion. Zum Lachen, zum Nachdenken und zum Mitsingen. Es war sicher für jeden Geschmack etwas dabei! Besonders beeindruckend war zum Schluss die Performance auf dem Cajon von Foster aus der 4. Klasse. Virtuos trommelte er zu den letzten beiden Liedern. Tosender Applaus war sein wohlverdienter Lohn! Viel zu schnell war das Programm beendet. Herr Peluso, unser Elternbeiratsvorsitzender, ließ es sich zum Abschluss nicht nehmen, sich ganz herzlich bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Deutschen Sektion für die geleistete Arbeit mit einer kleinen Nascherei zu bedanken.

Danach konnten sich alle Eltern, Kinder, Kolleginnen und Kollegen im Atrium an den kulinarischen Köstlichkeiten erfreuen, die die Eltern mitgebracht hatten. So ging eine tolle Weihnachtsfeier zu Ende.

Bedanken möchte ich mich ganz herzlich bei allen Beteiligten: Den Kindern, den Eltern und allen Kolleginnen und Kollegen, die geholfen haben, diesen Abend zu einem gelungenen, schönen Fest werden zu lassen.

Frohe Weihnachten!





2018年12月7日當晚德國部全體在EPC圓形劇場舉行年度聖誕派對。幼稚園和小學學童師生以及部分中學學生共同參加和籌辦今年的慶祝表演活動。中學的Katharina和Aaron兩位同學也相互配合主持節目。首先引領大家這個平靜、沉思和幸福的節慶的安排是由小學合唱團獻上一首“兒童攜帶光明進入黑暗”的歌曲。等漢米勒校長歡迎致詞之後，幼稚園便應景地獻唱“小雪人”之歌。全部的小朋友穿著雪人裝，又唱又跳地散播歡欣旋律，表現非常出色！

接下來可欣賞的節目還有德國部中小學其他聖誕歌唱表演，使觀眾眉開眼笑，思考回味或拍奏同唱。表演內容都具有各種風情！最令人印象深刻的還有四年級Foster同學驚艷無比的木箱鼓伴奏。他熟練完美地替最後兩首歌曲打擊木箱鼓，也當之無愧地得到雷鳴般的掌聲與獎勵！時間飛逝太快，表演節目也將近尾聲，本校家長會主席Peluso先生把握機會感謝德國部所有員工的付出，也贈與他們聖誕甜點同慶。

最後所有家長、學生和教職員齊聚大廳享受家家戶戶帶來的美味佳餚，為這場難忘的聖誕派對畫下美好尾聲。本人於此想要向所有參與者表達衷心的謝意，無論是學生、家長和同事都齊心協力完成今晚的慶典。

聖誕快樂！





On 7th December 2018, the school community of the German Section met for the annual Christmas party in the amphitheatre of the EPC. All children from the kindergarten and primary school and some pupils from the secondary campus took part in this year's celebration.

Also this year Katharina and Aaron from the secondary school led through the program. The choir of the primary school sang the song "Children Carry Light into Darkness" to get into the mood for a peaceful, contemplative, and cheerful celebration.

After the greeting by our school head Mr. Heinmüller, we continued with the song "The Small Snowman" by the kindergarten. All children were dressed as snowmen and sang and danced a cheerful winter song. They did a wonderful job!

Following that, we presented various Christmas carols and performances from all departments of the German Section to laugh, to think, and to sing along. There was something for every taste! Most impressive at the end was the performance on the Cajon by Foster from Class 4. He was the virtuoso drummer for the last two songs. Thunderous applause was his well-deserved reward! The program was finished much too quickly. Mr. Peluso, our chairman of the parents council, did not want to miss the opportunity to thank all staff of the German Section for their work with a little snack.

Afterwards, all parents, children, and colleagues headed to the atrium to enjoy the culinary delicacies that the parents had brought with them. By doing this, a great Christmas party came to an end. I would like to thank all those involved: the children, the parents, and all colleagues who helped to make this evening a successful and beautiful celebration. Merry Christmas!





# Sonniger Einstieg in die Adventszeit

## 陽光明媚倒數迎聖誕

### Sunny Entry into the Advent Season

Sarah Schimanski

Alljährlich war es auch am 24.11. wieder so weit in Weihnachtsstimmung zu kommen. Bei sonnigen Aussichten versuchten viele ihr Glück und so mancher schaffte es am Grundschulstand, eine Abkühlung zu ergattern. Der Weihnachts-Splash war auch dieses Jahr wieder eine Herausforderung und Spaß für Groß und Klein.

Viele Familien zog es in unsere Schule, um Lebkuchen zu verzieren, sich mit einem Adventskranz einzudecken, Nägel zu lackieren, Plätzchen zu essen oder sich den Bauch mit anderen Leckereien vollzuschlagen.

Wir wünschen allen fröhliche Weihnachten!



同本校過往傳統，今年11月24日這天，大家都轉換聖誕節慶好心情。陽光明媚的週六，許多人挑戰自己的運氣參加園遊會上的各種遊戲，或者到本部小學攤位上放鬆清涼一下。今年我們準備的聖誕Splash戲水樂又成為老少咸宜的挑戰和趣味活動。

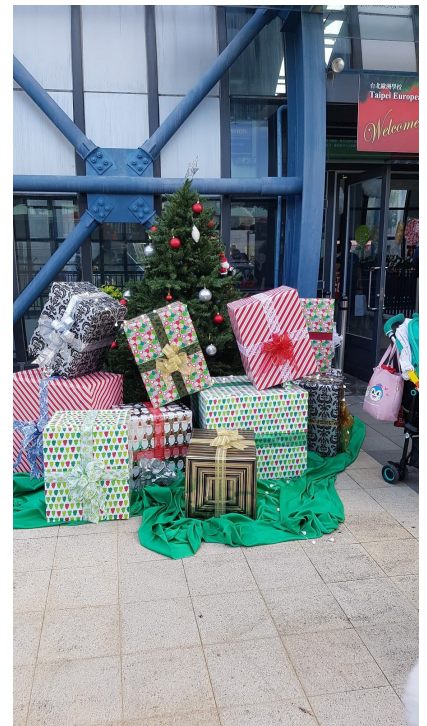
許多家庭前往本校參加聖誕園遊會，有的裝飾薑餅屋，抑或編織聖誕花環、塗彩繪指甲、品嚐餅乾，又或購買各國零食填飽肚子，無不開心的。

祝福大家聖誕快樂！

On the 24th of November, it was time to ring in the Christmas spirit again. Many tried their luck and many managed to get a cool refreshing splash at our water balloon booth. Again, it was a challenge and great fun for young and old.

Many families came to our school to decorate gingerbread, get an "Adventskranz", eat cookies, or fill their bellies with other delicacies.

Have a spectacular Christmas.



# Besuch vom Nikolaus

## 又見聖尼可拉斯

### St. Nicholas Comes to Visit

Iris Howorka

„Nikolaus komm in unser Haus und pack die vielen Geschenke aus! Für Süßes und auch andere Gaben sind wir Kinder immer zu haben!“

Zur Vorbereitung auf den Nikolaustag haben sich die Kinder der Grundschule zusammen mit vielen Eltern am 30. November zum Basteln von Nikolausstiefeln und Nikolaustüten getroffen. Mit heißen Ohren und roten Wangen haben die Erst- und Zweitklässler eifrig an ihren Tüten geklebt, gemalt und dekoriert. Die Dritt- und Viertklässler haben wie die tapferen Schneiderlein an Ihren Stiefeln genäht, geschnitten und verziert. Auch die Eltern hatten bei der Unterstützung der Kinder alle Hände voll zu tun.

Am 6. Dezember war es dann soweit. Mittlerweile schon traditionell, hat der Nikolaus auch dieses Jahr einen Abstecher nach Taipeh gemacht und die Gruppen des Kindergartens und die Klassen der Grundschule besucht. Der Nikolaus in seinem roten Anzug und mit dem weißen Bart beeindruckte die Kinder sehr. Die Kinder begrüßten den Nikolaus herzlich mit Liedern, Gedichten oder selbstgebastelten Kleinigkeiten. Dank seiner fleißigen Helfer war er über jedes Kind bestens informiert und hatte zur Freude aller die vorher gebastelten Stiefel und Tüten mitgebracht, die nun durch Elternhilfe mit Süßigkeiten und Obst gefüllt waren.

Vielen Dank, liebe Eltern, vielen Dank, lieber Nikolaus. Das war wiederum ein tolles vorweihnachtliches Ereignis für alle. Bitte komm nächstes Jahr wieder zu uns!



“聖尼可拉斯又要到學校來贈送許多禮物！我們這些孩子總是有糖吃且開心能收到禮物！”

為了準備這天的活動，小學學生於11月30日同眾多熱心家長們碰面一起製作尼可拉斯靴子和禮袋。隨處可見一、二年級學生熱烘烘的耳朵和玫瑰紅的臉頰，專心認真地裝飾、剪貼或圖繪禮袋。三、四年級學生則像專業小裁縫般細心縫製、剪裁和裝飾靴子。家長們也都全力支持並從旁協助。

12月6日這天終於來到。按照傳統，尼可拉斯今年也會繞道到台北，拜訪幼稚園和小學學童。身穿紅色袍子並留著雪白鬍子的他讓孩子們印象十分深刻。我們有禮貌地用歌曲、詩詞或自製的小禮熱情地歡迎尼可拉斯大駕光臨。在他勤勞的助手幫忙下，聖尼可拉斯結識每位小朋友且帶來家長先前裝滿小禮和甜食的靴子跟禮袋送給大家。

謝謝親愛的家長，謝謝親愛的尼可拉斯。這天對我們而言是個很棒的聖誕前夕活動。歡迎明年再來！



“St. Nicholas, please come into our house and get out all the presents. Fruits and sweets are always welcome for us kids!”

In preparation of St. Nicholas’ Day, the primary school children together with many parents, met on the 30th of November to craft beautiful bags and Christmas stockings. With hot ears and red cheeks the kids of class 1 and 2 worked eagerly to decorate their bags with scissors and glue to make the bags look like St. Nicholas himself. The kids from class 3 and 4, like The Valiant Little Tailor, worked hard to stitch up their stockings and finally decorated them in a unique way with their initials, stars or hearts. The parents were also busy supporting the children.

Finally, on the 6th of December it was time. St. Nicholas’ Day arrived. With this celebration becoming a tradition at TES, St. Nicholas obviously took a small detour to Taipei to visit the Kindergarten as well as the four classes in primary school. St. Nicholas with his bright red suit and his scruffy white beard really impressed the kids. They welcomed St. Nicholas with lovely songs and beautiful poems. Thanks to St. Nicholas’ little helpers he brought with him all the bags and stockings crafted by the kids, now filled with plenty of sweets and fruits.

A big thank you to all the parents and to St. Nicholas. It was, once again, a delightful pre-Christmas event for everybody. We hope to see you again next year!



## Klasse 6 im Logo! - Fieber

### 6年級夯Logo！電視節目

## Class 6 in the Logo! - Fever

Matthias Jackisch

“D A S P R O J E K T!” - Diese beiden Wörter haben sich in den letzten Wochen in unserer Klasse 6 zu einer Zauberformel entwickelt. Diese beiden Wörter haben zum Beispiel dafür gesorgt, dass die vier Mädchen und sechs Jungen die Mittagspause freiwillig in Klassenräumen verbrachten.

‘Schuld’ daran waren Herr Affolter und die Bundeszentrale für politische Bildung Deutschlands (BpB). Im Oktober schrieb die BpB einen Wettbewerb mit dem Titel: “Hinhören, Hinsehen, Mitreden, Handeln” aus, der Herrn Affolters Interesse weckte: Klassen der Jahrgangsstufen 4 bis 8 waren aufgefordert, ein Video nach dem Vorbild der Kindernachrichtensendung Logo! ([www.logo.de](http://www.logo.de)) zu erstellen. Die Themen der Sendung konnten dabei frei gewählt werden, sollten aber aus den Bereichen Politik, Gesellschaft und Sport stammen.

Wie die Schülerinnen und Schüler das Projekt von der ersten Idee bis zum fertigen Film umgesetzt haben, erklären uns Vinzent und Stephen: “Weil nicht alle Logo! kannten, haben wir als erstes auf der ZDF-Seite nach der Sendung gesucht und mehrere Logo-Sendungen in der Schule und zu Hause angeschaut. Wir haben gesehen, wie die anderen Schulen das gemacht haben.”

Nachdem nun alle wussten, worum es geht, wurden die Aufgaben verteilt. “Wir haben uns danach entschieden, wer die Moderation macht oder wer zum Beispiel die Kamera hält, wer Texte schreibt und wer welchen Bericht übernimmt.” Als Themen wurden die Luftverschmutzung in Taipei, der politische Konflikt zwischen China und Taiwan und Hip-Hop ausgewählt.

Natürlich verläuft die Arbeit an so einer großen Aufgabe nicht reibungslos. Stephen berichtet, dass es auch einige Probleme gab. Jeder hatte eine Meinung und die Klasse konnte sich nicht immer einigen, welche Ideen hinzugefügt werden sollten. Die Jungs und Mädchen wollten zu Beginn auch nicht zusammenarbeiten, weil sie sich gegenseitig nicht verstanden haben.

Vinzent ergänzt aber: “Wir haben daraufhin alle versucht, die Meinungen von einem oder dem anderen hineinzumischen. Wir haben das Problem zwischen den Jungs und Mädchen zur Seite

gelegt und haben entschieden zusammenzuarbeiten, weil wir wussten, dass wir uns gegenseitig benötigten.“

Mit dem Ergebnis sind aber alle sehr zufrieden. Anna, die als Reporterin mitgearbeitet hat, sagt: "Wir sind zufrieden mit dem Ergebnis, weil die Bilder gute Qualität hatten und auch der Inhalt. Gelernt haben wir, dass wir gut zusammenarbeiten können und über die Ecoschool und dass wir unsere Umwelt besser schützen sollten. Ich kann jetzt auch paar Tanzbewegungen aus dem Hip-Hop."

Das sieht der Moderator Felix genauso: "Wir als Klasse sind ziemlich zufrieden mit dem Ergebnis.

Auch weil wir finden, dass die Bilder gut gelungen sind und dass die Qualität gut ist und weil der Inhalt ziemlich gut ist. Wir haben bei dem Projekt auch gelernt, wie man zusammenarbeiten kann - und wie man Interviews abhält und wie man einen Film dreht."

Die ganze Schule drückt der Klasse 6 nun die Daumen, dass die Mühe auch mit einem der zahlreichen Preise belohnt wird!

Alle Informationen zum Schülerwettbewerb der Bundeszentrale für politische Bildung kann man unter diesem Link finden: <http://www.schuelerwettbewerb.de/>



“這個學習方案！”一詞在過去這幾週顯然成為6年級全班的神奇公式和口頭禪，因為它促使4位女學生和6位男學生自願利用午休時間在教室裡碰面開會。

而這一切的始作俑者則是Affolter老師和德國聯邦公民教育機構（BpB）。今年10月BpB舉辦一場名為“傾聽、尋找、交流、與行動”的學生競賽，並成功引起了Affolter老師的興趣。因此4到8年級的學生受邀且被鼓勵參考兒童新聞節目Logo! (www.logo.de) 來拍攝屬於本校的影片。內容與主題可以自由選擇發揮，但需涉及政治、社會或體育領域方面的議題。

學生們如何動腦集結最初主意和想法，直到完成影片拍攝製作過程，都由Vinzent和Stephen兩位同學來解釋說明：“由於並非所有人都認識Logo!這個電視節目，所以我們首先在ZDF官網上搜索，並在學校和家中觀看幾集Logo!新聞。我們也見到其他學校怎樣完成節目製作。”

等到每個人都了解學習方案內容和主旨後，大家便分發工作任務。“我們共同決定誰當主持人，誰擔任攝影，誰撰寫文字，誰負責哪些報導等等。”選定的內容涉及台北空污、中國與台灣的政治衝突以及嘻哈街舞。

當然，從事這麼龐大的工作過程當中並不完全順利，Stephen也確實回報一些問題的存在。每個人都有各自意見，全班不能百分百同意應該增加哪些提議。起初男孩和女孩們無意願合作，因為彼此尚不了解彼此。

Vinzent補充道：“我們都曾試著參考多種觀點，把男孩和女孩之間的異議暫放一旁，決定共同努力，因為我們知道大家都互相需要幫忙。”

最終所有人都對節目成果感到相當滿意。擔任記者的Anna同學反應：“我們樂意見到這個結果，因為影像畫質很好，內容也精彩。我們了解彼此合作的可能性，且藉著生態學校計畫知道你應該更重視和保護居住及自然環境。此外，我現在也學會一些嘻哈舞蹈動作。”

主持人Felix同學對此表示贊同：“我們全班對於本次學習方案的表現均感滿意。另外，我們也覺得影片製作精細，高品質且具內涵。大家還學習到如何完美地互相配合，如何進行採訪以及製作影片。”

本校全體深深祝福6級學生們令人敬佩的表現亦能獲取佳績，贏得獎項！

關於德國聯邦公民教育機構學生競賽的所有消息請參考以下網址連結：

<http://www.schuelerwettbewerb.de>





"THE PROJECT!" - These two words have developed into a magic formula in our Class 6 over the last few weeks. These two words have, for example, ensured that the four girls and six boys voluntarily spent their lunch break in classrooms.

Mr. Affolter and the Federal Agency for Civic Education Germany (BpB) were 'to blame' for this. In October, the BpB had announced a competition entitled: "Listen, Look, Speak, and Act", which aroused Mr. Affolter's interest: Class 4 to 8 were invited to make a video based on the children's news programme *Logo!* ([www.logo.de](http://www.logo.de)). The broadcasting topics could be freely selected; however, they should range from politics to society to sport.

Vinzent and Stephen explain to us how the students implemented the project from the initial idea to the finished video film: "Because not everyone knew the logo, we first looked for the programme on the ZDF webpage and watched several LOGO programmes at school and at home. We saw how the other schools had done it."

Now that everyone knew what it was all about, we assigned various tasks. "We decided who would do the moderation, who would hold the camera, for example, who would write the texts, and who would take over which report. The topics chosen were 'air pollution in Taipei', 'the political conflict between China and Taiwan', as well as 'hip-hop'.

Of course, the work on such a big task did not run smoothly. Stephen reported that there were some problems. Everyone had an opinion and the class could not always agree on what ideas to add. The boys and girls didn't want to work together at the beginning because they didn't understand each other.

Vinzent added: "We all tried to mingle the opinions of one or the other. We put aside the problem between the boys and girls and decided to work together because we knew we needed each other."

Eventually everyone was happy with the result. Anna, who worked as a reporter, said, "We are satisfied with the result because the pictures are of good quality and also the content. We learned that we can work well together through Eco School and that we should better protect our environment. I can now do some hip-hop dance moves."

The anchor Felix saw it the same way: "We as a class are quite satisfied with the result. Also because we think the pictures are good and the quality is good and the content is pretty good. We also learned from the project how to work together and how to do interviews and how to make a movie." The whole school is keeping their fingers crossed for Class 6 that the effort will be rewarded with one of the numerous prizes!

All information about the student competition of the Federal Center for Political Education can be found here: <http://www.schuelerwettbewerb.de/>

# Neues vom Elternbeirat

## 家長會新訊

### News from Parents Council

Euer Elternbeirat hat jetzt eine neue Rubrik im Monatsblatt. Hier möchten wir euch gerne regelmäßig über unsere Tätigkeiten informieren. Wir sind ein von euch gewähltes buntes Team, das viele nette Projekte für Kinder, Eltern und Lehrer der Deutschen Sektion auf die Beine stellt.

Im Dezember waren wir mit den Nikolaustüten und den Vorbereitungen für die Weihnachtsfeier schwer beschäftigt. Um dem Nikolaus unter die Arme zu greifen, haben wir aus Deutschland echte deutsche Nikolaus-Süßigkeiten für die Kinder einfliegen lassen, traditionellen Elisen-Lebkuchen gebacken und die Tüten für den Nikolaus gefüllt. Die Kinder der Grundschule haben ihre Tüten sogar selber gebastelt. DER Nikolaus hat von vielen strahlenden Kinderaugen berichtet.

Nebenbei haben wir wieder unsere diesjährige Weihnachtsfeier unter dem Motto „Weihnachtsmarkt“ geplant, vorbereitet, organisiert, finanziert. Dies war nur durch echte Teamarbeit möglich, denn wir haben Kekse gebacken, Schokofrüchte glasiert, Handarbeitsstücke vorbereitet, dekoriert, Musik ausgesucht, Moderation gesucht, Würstchen & Leberkäse vom deutschen Metzger bestellt, Kinderpunsch gekocht, deutsches Bier (alkoholfrei selbstverständlich) gefunden, kleine Weihnachtsgeschenke für die Lehrer besorgt (Stollen und Kekse).

Ein tolles Fest abgerundet mit einem vielfältigen und sehr süßen Programm. Unsere Lehrer/-innen, Erzieher/-innen und Kinder haben sich herzerwärmend vorbereitet und präsentiert. Wir hoffen, dass ihr euch wohlgeföhlt habt und wir jedem einen schönen Eintritt in die Weihnachtszeit ermöglichen konnten.

Euer Elternbeirat

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)



德國部家長會從今起也將在月刊上開設新的版面。於此我們希望能夠定期通知各位本會大小活動。我們是由您選出的各班家長代表所組成的協會，專為德國部學童、家長和老師推薦不錯的學習項目或協助舉辦同樂活動。十二月，我們忙著製作聖尼可拉斯禮袋和聖誕派對的準備工作。為助他老人家一臂之力，我們為孩子們特別空運進口德國的聖誕零食糖果，更烘焙傳統的Elisen薑餅來裝滿禮袋。小學學生們同時更親手製作與裝飾聖誕禮袋。聖尼可拉斯也回報在本校見到許多眼神閃爍且聰穎乖巧的孩子。

順到一提，我們以“聖誕市場”的主題再次策劃、籌備、組織和資助德國部的聖誕派對。唯有透過無間的團隊合作才可能施行一切，因為我們需要手工烤餅乾、製作巧克力水果、準備手工藝品裝飾、選擇樂曲、尋求主持人、訂購德國香腸和肝肉腸片、調配兒童果汁、採買德國啤酒(當然不含酒精)、以及準備聖誕小禮物(例如stollen麵包和餅乾)贈送老師們。最終我們見證了一場充滿亮點且圓滿成功的聖誕派對，演出節目相當多元也十分溫馨。舞台上，本部老師、教職員和孩子們準備充分且熱情四射地展現最好的一面。我們也希望各位出席的家長與親朋好友感受舒適愉快，且帶著喜悅心情迎接聖誕假期。

您的家長會 敬上

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

Your Parents Council now has a new column in the Monthly Newsletter. Here we would like to inform you regularly about our activities. We are a colourful team chosen by you, which is continually setting up many nice projects for children, parents, and teachers of the German Section.

In December, we were very busy making Nicholas' gift bags and the preparations for the Christmas party. To help St. Nicholas, we flew in real German Christmas sweets from Germany for the children, baked traditional Elisen gingerbread, and filled the bags for him. The children of the primary school even made their own bags. THE Nicholas also made mention of many beaming children's eyes.

By the way, we planned, prepared, organized, and financed this year's Christmas party under the motto "Christmas Market". This was only possible through real teamwork because we baked biscuits, glazed chocolate fruits, prepared handicrafts, decorated, selected music, sought moderation, ordered sausages & Leberkäse from the German butcher, cooked children's punch, found German beer (non-alcoholic, of course), and procured small Christmas presents for the teachers (stollen and biscuits).

A great party was rounded off with a varied and very sweet program. Our teachers, teaching staff, and children prepared and presented themselves heartwarmingly. We hope that you felt comfortable and that we were able to give everyone a nice entry into the Christmas season.

Your Parents Council

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)





TAIPEI EUROPEAN SCHOOL  
ESC LIBRARY

# TAKE HOME A SURPRISE READ FOR CHRISTMAS!

### HOW TO ENJOY?

1. There is a tag on each present.  
Choose one that might be of interest to you.
2. Bring the book to the circulation desk to check out.
3. Don't open it until Christmas.
4. Read it during Christmas Break!
5. Rate the book on Oliver
6. Remember to return it after the break!!



TES.ESC.LIBRARY

Shanghai

7-12  
MAY



# Ostasienspiele EastAsianGames

★Apply now★

Volleyball - Basketball - Football - Athletics - Swimming - Gymnastics

Send an e-mail to Mr. Jackisch to sign up for try-outs in January

[matthias.jackisch@tes.tp.edu.tw](mailto:matthias.jackisch@tes.tp.edu.tw)

subject: EAG

# Taipei European School

臺北歐洲學校聖誕音樂會

# Christmas # Concert

*A festive evening of Christmas Music and Carol Singing!*

*A European Christmas Experience in Taipei*

來自歐洲的聖誕音樂會體驗

**Friday 14<sup>th</sup> Dec. 2018**

12月14日星期五

📍 **DaAn Park Amphitheatre**  
**大安森林公園露天音樂台**

1 XinSheng South Road, Section 2, Taipei  
台北市大安區新生南路二段1號

**5pm** ESC Big Band 中學部爵士樂團

**6pm** ESC Rock Bands 中學部搖滾樂團

**7:15pm** Orchestra, Choirs and Small Ensembles  
*Christmas Carol Singing*

交響樂團、合唱團與小型樂團 - 聖誕詩歌

**Free Admission** 免費入場

**For more information 02 8145 9007 ext.\*1000**

主辦單位：

臺北歐洲學校 |  臺北市大安區公所  
daan district office, taipei city



# Herzliche Einladung zum deutschen

## Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2018 , 16.30 Uhr

Wo?

Christ The King Catholic Church  
264 Zhongzheng Rd, Shilin

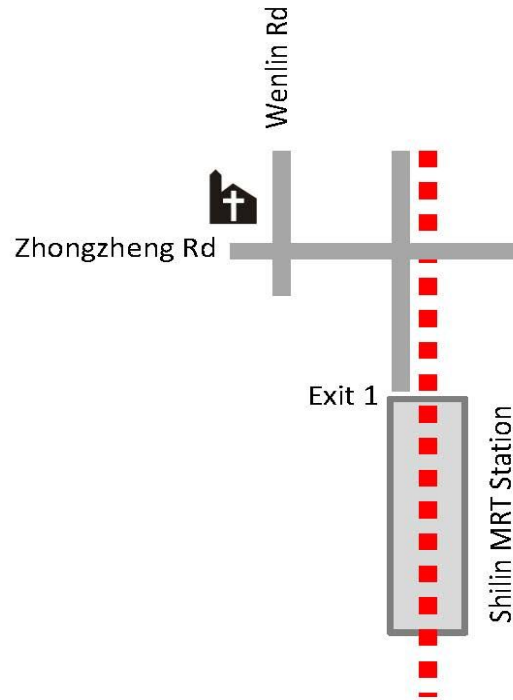
Mit roter MRT (Linie Nr 2) zur Shilin Station fahren --> MRT Station an Exit 1 verlassen  
--> 100m Richtung Norden bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen, 100m bis Wenlin Rd  
--> die Kirche ist an der Fußgängerüberführung Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd.

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193





**Christ The King Catholic Church**  
264 Zhongzheng Rd, Shilin



Hey, ihr alle an der Taipei European School.

Mein Name ist Xenia Riebschläger und ich bin eine Lehramtsstudentin aus Bielefeld, Deutschland. Ich werde Anfang nächsten Jahres ein sechswöchiges Praktikum an eurer Schule machen. Ich werde ungefähr vom 15.02.2018 bis zum 30.3.2018 bleiben. Für diese Zeit brauche ich natürlich einen Platz zum Schlafen. Da der Zeitraum für eine Urlaubsunterkunft etwas zu teuer und um eine Wohnung zu mieten etwas zu kurz ist, wollte ich mal fragen, ob eventuell einer von euch ein bisschen Platz hat, oder jemanden kennt, der Lust hätte mich aufzunehmen?



Ich bin ein sehr freundlicher, offener Mensch der sehr umgänglich ist. Des Weiteren interessiere ich mich für Kunst und Musik, was auch der Schwerpunkt meines Studiums ist. Ich habe bereits mehrere Jahre Erfahrung in der Kinderbetreuung vorzuweisen und deswegen wäre es absolut kein Problem zwischendurch auf eure Kinder aufzupassen oder ihnen bei den Hausaufgaben zu helfen etc. Außerdem wäre ich auch gerne bereit einige Aufgaben im Haushalt zu übernehmen. Ich freue mich schon sehr auf meine Zeit in Taiwan und wäre total froh die Möglichkeit zu haben in einer Gastfamilie zu leben, anstatt in einem Hotel, da ich der Meinung bin, dass dadurch eine ganz andere Erfahrung möglich wird.

Wenn ihr jetzt neugierig auf mich geworden seid und glaubt, dass mich aufzunehmen für euch und eure Familie eine Möglichkeit wäre, dann wäre ich mehr als dankbar, wenn ihr mir eine E-Mail schreiben würdet. Ihr könnt mir gerne alle Fragen stellen, die ihr wollt und ihr erreicht mich unter: [x@riebe.com](mailto:x@riebe.com). Damit ihr noch einen besseren Eindruck von mir bekommt, habe ich dieses Foto hinzugefügt. Ich freue mich schon sehr euch alle kennenzulernen und eine tolle gemeinsame Zeit an eurer Schule zu verbringen.

Mit den freundlichsten Grüßen

Xenia

Dear People at the Taipei European School,

My name is Xenia Riebschläger. I am currently studying in Bielefeld, Germany to become a teacher for primary school. Next year in February, I am going to do an internship at your school. I am planning to stay from 15.02.2018 until the 30.03.2018.

Of course, I am in need of a place to sleep during this time. However, six weeks is quite a long time to rent a vacation-accommodation but it is too short to rent a flat. Thus, I thought I would just give it a try and ask if someone would be able to host me during this time or knows someone who would.

I am a really open minded, easy-going, and considerate person and also do not mind supporting you with the household, of course. I also have worked as a nanny for several years and it would be no problem to care for your kids or help them with their homework, etc. I am interested in arts and music, as this is also my main focus during my studies.

I am really looking forward to my time in Taiwan and would be very happy to be able to stay with a host family instead of a hostel/hotel, as in my opinion this makes a whole different experience. If you are curious about me or you feel like this could be a possibility for you and your family, I would be more than thankful if you write me an email at [x@riebschlaeger.com](mailto:x@riebschlaeger.com). Please do not hesitate to ask me any questions! To give you a better impression of me, I added this photo.

I am looking forward to meeting you all and to sharing a great time at your school!

Best regards

Xenia

---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

# Taipeh in Trance

## 陶醉台北

# Taipei Enchanted

Nicole Eckert



- Taipeh, Taiwan -  
- 台灣台北 -  
- Taipei, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion